

CASNAV-CAREP de l'Académie de Nancy-Metz

NOM DU TRADUCTEUR : LECRIVAIN Ani

LANGUE DE TRADUCTION : l'Arménien

	La sieste de Moussa	Մուսայի կեսօրեի քունը
2	Couché dans son lit, Moussa est bien fatigué. Ses yeux sont presque fermés.  Soudain, il entend un bruit qui vient le déranger : ça grignote et ça crie, c'est une souris.	Պառկած իր անկողնում, Մուսան լավ հոգնած է: Նրա աչքերը գրեթե փակ են:  Հանկարծ նա լսում է աղմուկ, որը խանգարում է նրան ; կրծում է եւ բղավում է, դա մի մուկ է:
4	Moussa se lève et lui demande gentiment : - Veux-tu bien partir pour que je puisse dormir ?  Mais la souris refuse Et continue de crier et de grignoter. Avec un bruit comme ça, Moussa ne s'endort pas.	Մուսան վեր է կենում եւ խնդրում է բարյացակամորեն՝ - Կցանկանա՞ք հեռանալ, որպեսզի ես կարողանամ քնել:  Բայց մկնիկը մերժում է Եվ շարունակում է բղավել ու կրծել: Նման աղմուկի տակ, Մուսան չի քնում:
7	Il appelle alors son chat qui accourt à petits pas. La souris disparaît aussitôt qu'elle le voit.	Նա կանչում է իր կատվին, ով կամաց մոտենում է: Մկնիկը անհետանում է, երբ որ նա տեսնում է կատվին:
9	Moussa retourne dans son lit. Mais il entend toujours du bruit : Ça ronronne et ça griffe, c'est le chat qui s'étire sur son matelas.  Moussa se lève et lui demande gentiment : - Veux-tu bien t'en aller pour que je puisse me reposer ?  Mais le chat refuse Et continue de griffer et de ronronner. Avec un bruit comme ça, Moussa ne s'endort pas.	Մուսան վերադառնում է իր մահճակալ: Բայց նա էլի աղմուկ է լսում՝ Մռռոց է հանում եւ ճանկոռում, դա կատուն է, որը ձգվում է իր ներքնակի վրա:  Մուսան վեր է կենում եւ խնդրում է բարյացակամորեն՝ - Կցանկանա՞ք հեռանալ, որպեսզի ես կարողանամ քնել:  Բայց կատուն մերժում է Եվ շարունակում է մռռոց հանել ու ճանկոռտել: Նման աղմուկի տակ, Մուսան չի քնում:
11	Il siffle alors son chien qui se poste à l'entrée. Le chat s'enfuit par la fenêtre sans chercher à discuter.	Նա սուլելով կանչում է իր շանը, ով մուտքի մոտ է նստած: Կատուն փախնում է պատուհանից, առանց փորձելու վիճաբանել:
13	Moussa retourne dans son lit. Mais il entend toujours du bruit : ça jappe et ça aboie, C'est le chien qui mordille ses jouets en bois.	Մուսան վերադառնում է իր մահճակալ: Բայց նա էլի աղմուկ է լսում, կաղկանձում է եւ հաչում: Դա շունն է, որն իր փայտե խաղալիքներն է կրծոտում:

	<p>Moussa se lève et lui demande gentiment :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Veux-tu bien aller te promener pour que je puisse sommeiller ?</li> </ul> <p>Mais le chien refuse et continue de japper et d'aboyer. Avec un bruit comme ça, Moussa ne s'endort pas.</p>	<p>Մուսան վեր է կենում եւ խնդրում է բարյացակամորեն՝</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Կցանկանա՞ս գնալ</li> <li>- զբոսնել, որպեսզի ես կարողանամ քնել:</li> </ul> <p>Բայց շունը մերժում է Եվ շարունակում է կաղկանծել ու հաչալ : Նման աղմուկի տակ, Մուսան չի քնում:</p>
15	<p>Il demande alors l'aide du lion qui arrive en trois bonds. Le chien décampe sans poser de question.</p>	<p>Նա առյուծից օգնություն է խնդրում, ով գալիս է երեք անգամ ցատկելով: Շունը փախչում է առանց հարցեր տալու:</p>
16	<p>Moussa retourne dans son lit. Mais il entend toujours du bruit : ça remue et ça rugit, c'est le lion qui tourne en rond.</p> <p>Moussa lui demande gentiment :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Veux-tu bien aller chasser pour que je puisse me relaxer ?</li> </ul> <p>Mais le lion refuse et continue de rugir et de tourner en rond. Avec un bruit comme ça, Moussa ne s'endort pas.</p>	<p>Մուսան վերադառնում է իր մահճակալ: Բայց նա էլի աղմուկ է լսում՝ շարժվում է եւ մռնչում, դա առյուծն է, ով շրջածել պտտվում է:</p> <p>Մուսան խնդրում է բարյացակամորեն՝</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Կցանկանա՞ս գնալ որսի, որպեսզի ես կարողանամ հանգստանալ:</li> </ul> <p>Բայց առյուծը մերժում է ու շարունակում է մռնչալ եւ շրջածել պտտվել : Նման աղմուկի տակ, Մուսան չի քնում:</p>
19	<p>Il fait alors appel à l'éléphant qui s'approche à pas lents. Le lion n'insiste pas et file comme le vent.</p>	<p>Ապա նա կոչ է անում փղին, ով մոտենում է դանդաղ քայլերով: Առյուծը չի պնդում եւ փախչում է քամու նման:</p>
21	<p>Moussa retourne dans son lit. Mais un éléphant, même très sage, cela fait beaucoup de bruit : ça souffle et ça barrit, ça écrase tout sur son passage.</p> <p>Moussa lui demande gentiment :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Veux-tu bien te pousser Pour que je puisse respirer ?</li> </ul> <p>Mais l'éléphant refuse et continue de barrir et de souffler. Avec un bruit comme ça, Moussa ne s'endort pas.</p>	<p>Մուսան վերադառնում է իր մահճակալ: Բայց փիղը, նույնիսկ շատ խելոք, շատ աղմուկ է առաջացնում՝ նա փչում է եւ ձայն հանում, ամեն բան ջախջախում է իր ճանապարհին:</p> <p>Մուսան խնդրում է բարյացակամորեն՝</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Կցանկանա՞ս կողք քաշվես, որպեսզի ես կարողանամ շնչել :</li> </ul> <p>Բայց փիղը մերժում է ու շարունակում է ձայն հանել եւ փչել : Նման աղմուկի տակ, Մուսան չի քնում:</p>

CASNAV-CAREP de l'Académie de Nancy-Metz

NOM DU TRADUCTEUR : LECRIVAIN Ani

LANGUE DE TRADUCTION : l'Arménien

23	<p>Moussa ne sait plus quoi faire. Alors il réfléchit et décide de rappeler la petite souris.</p> <p>L'éléphant se carapate sans tarder, Car chacun sait que la terreur des éléphants c'est la souris évidemment !</p>	<p>Մուսան չգիտի, թե այլևս ինչ անի: Ապա նա մտածում է եւ որոշում է կանչել փոքր մկնիկին:</p> <p>Փիղն անմիջապես հեռանում է, Քանի որ բոլորը գիտեն, որ փղերը վախենում են մկնիկից իհարկե :</p>
24	<p>Moussa peut enfin commencer à rêver. Il y a toujours des petits bruits de souris, mais, comparés à des bruits d'éléphant, ils sont beaucoup moins gênants !</p>	<p>Մուսան վերջապես կարող է սկսել երագել: Լսվում են ինչպես միշտ մկնիկի ցածր ձայներ, բայց, համեմատած ձայների հետ փղի, դրանք շատ ավելի քիչ են անհանգստացնում :</p>

477 mots